

Cantata BWV 122

Das neugeborene Kindelein

Le petit enfant nouveau-né

Événement : 1^{er} dimanche après Noël

Première exécution : 31 décembre 1724

Texte : [Cyriakus Schneegaß](#) (Mvts. 1, 4, 6) ; Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral : [Das neugeborne Kindelein](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Oboe I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Continuo

Das neugeborne Kindelein,

Le petit enfant nouveau-né,

Das herzeliebe Jesulein

Le très chèrement aimé petit Jésus

Bringt abermal ein neues Jahr

Apporte une nouvelle fois une nouvelle année

Der auserwählten Christenschar.

À la troupe élue des chrétiens.

2

Air [Basse]

Continuo

O Menschen, die ihr täglich sündigt,

Ô hommes, qui pêchent chaque jour,

Ihr sollt der Engel Freude sein.

Vous devriez être la joie des anges.

Ihr jubilierendes Geschrei,

Leurs cris de joie,

Dass Gott mit euch versöhnet sei,

Que Dieu est réconcilié avec vous,

Hat euch den süßen Trost verkündigt.

Vous ont annoncé une douce consolation.

3

Récitatif (et Choral) [Soprano]

Flauto dolce I-III, Continuo

Die Engel, welche sich zuvor

Les anges qui avant

Vor euch als vor Verfluchten scheuen,

Se dérobaient loin de vous comme des maudits

Erfüllen nun die Luft im höhern Chor,

Remplissent maintenant les airs de chœurs élevés

Um über euer Heil sich zu erfreuen.

Car ils se réjouissent de votre salut.

Gott, so euch aus dem Paradies

Dieu, qui vous a chassé du Paradis

Aus englischer Gemeinschaft stieß,

Et de la société des anges,

Läßt euch nun wiederum auf Erden

Vous permet maintenant sur terre à nouveau

Durch seine Gegenwart vollkommen selig werden:

D'être parfaitement heureux par sa présence :

So danket nun mit vollem Munde

Aussi remerciez-le maintenant à pleine voix

Vor die gewünschte Zeit im neuen Bunde.

Pour le temps désiré dans la nouvelle alliance.

(Choral instrumental :

Des freuen sich die Engelein,

Les petits anges se réjouissent de ceci,

Die gerne um und bei uns sein,

Ils sont heureux avec nous et autour de nous,

Sie singen in den Lüften frei,

Ils chantent librement dans les airs,

Daß Gott mit uns versöhnet sei.

Puisque Dieu est réconcilié avec nous.)

4

Choral [Alto] et Duetto [S, T]

Continuo

Ist Gott versöhnt und unser Freund,

Si Dieu est réconcilié et est notre ami,

O wohl uns, die wir an ihn glauben,

Que nous sommes heureux, nous qui croyons en lui,

Was kann uns tun der arge Feind?

Que peut l'ennemi diabolique contre nous ?

Sein Grimm kann unsern Trost nicht rauben;

Sa rage ne pas nous voler notre consolation.

Trotz Teufel und der Höllen Pfort,

En dépit du diable et des portes de l'enfer,

Ihr Wüten wird sie wenig nützen,

Leur furie leur sera de peu d'usage,

Das Jesulein ist unser Hort.

Le petit Jésus est notre trésor.

Gott ist mit uns und will uns schützen.

Dieu est avec nous et nous protégera.

5

Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Dies ist ein Tag, den selbst der Herr gemacht,

C'est un jour, que le Seigneur lui-même a fait,

Der seinen Sohn in diese Welt gebracht.

Qui a apporté son fils dans ce monde.

O selge Zeit, die nun erfüllt!

Ô temps béni, maintenant accompli !

O gläubigs Warten, das nunmehr gestillt!

Ô attente fidèle, dorénavant satisfaite !

O Glaube, der sein Ende sieht!

Ô foi, qui regarde son objet !

O Liebe, die Gott zu sich zieht!

Ô amour, qui amène Dieu à lui-même !

O Freudigkeit, so durch die Trübsal dringt

Ô joie, qui traverse à travers le chagrin

Und Gott der Lippen Opfer bringt!

Et apporte à Dieu l'offrande de nos lèvres !

6

Choral [S, A, T, B]

Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Taille e Viola col Tenore, Continuo

Es bringt das rechte Jubeljahr,

La vraie année du Jubilé vient,

Was trauern wir denn immerdar?

Pourquoi alors continuer à se lamenter ?

Frisch auf! itzt ist es Singenszeit,

Allons ! maintenant il est temps de chanter,

Das Jesulein wendt alles Leid.

Le petit Jésus éloigne toutes les souffrances.

Citations bibliques en vert, Choral en violet